

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТАДЖИКСКИХ ГЛАГОЛЬНЫХ ИДИОМ НА РУССКИЙ И АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫКИ

Мадалиев М. М., Учреждение образования «Белорусский торгово-экономический университет потребительской кооперации», направление подготовки «Финансы и кредит», студент группы Ф-41

Дзвинковская Н. А., Учреждение образования «Белорусский торгово-экономический университет потребительской кооперации», старший преподаватель кафедры иностранных языков – научный руководитель

Язык в обществе служит для выражения человеческих мыслей и обмена ими. Все виды предложений выражают какое-либо чувство и отношение говорящего к объекту речи. В сущности, это касается и более мелких единиц языка, таких как слова и словосочетания. Абсолютное большинство слов наряду с определенным смыслом одновременно выражает и эмоции говорящего. Например, когда произносим слово «цветущий» (тадж. «*муаттар*», англ. «*blooming*»), вместе с номинативным значением «*свежий, здоровый, прекрасный*» передается и положительная эмоция. И наоборот, слово «*лентяй*» (тадж. «*танбал*», англ. «*loafer*») является не только характерной чертой того или иного человека, но и вызывают отрицательное чувство.

К сожалению, эмоциональные особенности фразеологизмов изучены недостаточно, о типологическом же исследовании и речи быть не может [1, с. 6].

Среди фразеологических единиц любого языка наибольший удельный вес составляют глагольные фразеологизмы, абсолютное большинство которых является выразителем человеческого чувства как выразительное средство языка, основывающееся на метафоричности значения. Метафора, базирующаяся на переносном значении слов, почти всегда вызывает у слушателя или читателя определенную эмоцию. Эмоционально-экспрессивные особенности глагольных фразеологизмов, как правило, определяются по четырем признакам.

Первым из таких признаков является обладание метафорическим значением. Компонентам фразеологизмов обычно не свойственно метафорическое значение. Слова-компоненты лишь в том случае могут вливаться в состав фразеологизмов, когда обретают аллегорическое значение [2, с. 89]. Так, в таджикском языке «*гирифтан*» (*брать*), «*курта*» (*рубаха, платье*), «*гушт*» (*мясо*) как отдельные слова лишены метафорического смысла, но, объединившись, они образуют фразеологическое словосочетание с ярко выраженным метафорическим значением: «*курта-куртагуштгирифтан*», дословно:

«*брать в рубаху мясо*»; смысл – *радоваться*. В английском языке таким же образом фразеологизм «*lookthroughgreenglasses*» образован из нейтральных слов «*look*» (*смотреть*), «*through*» (*через*), «*green*» (*зеленые*), «*glasses*» (*очки, стекла*). Лишь объединившись, эти слова выражают *чувство ревности или зависти чьему-либо успеху*. В русском языке подобным примером может служить такой фразеологизм, как «*отдать сердце кому-либо*», в переносном смысле данный фразеологизм выражает *чувство любви и симпатии*.

Вторым признаком является наличие эмоциональной лексики, которая служит доминирующим словом фразеологизма. Например, в русском языке примерами выражения *чувства муки* посредством фразеологизмов может послужить выражение «*испытывать муки ада*» (эмоциональная окраска передана словом «*муки*»). В таджикском языке «*озор ёфта*» в буквальном смысле обозначает «*найти мучение*», смысл – *мучиться*; «*дилкасе озор ёфта*», в буквальном смысле: «*чье-то сердце нашло мучение*» (*мучится*); «*касоро озор додан*», в буквальном смысле: «*кому-то дать мучение*» (*мучить кого-либо*). Все выражения как основной компонент в своем составе имеют эмоциональное слово «*озор*» (*мука*). В английском языке яркими примерами, выражающими *чувство муки*, являются, к примеру, такие слова, как «*martyr*», «*hard*» или «*tormented*» в следующих выражениях: «*make a martyr ofoneself*», в буквальном смысле «*делать мученика из кого-то*» (*мучиться, принимать на себя муки*), «*have a hard timewithsomebody*», в буквальном смысле «*иметь трудное время с кем-то*» (*мучиться, испытывать трудные времена/трудности*), «*be tormented withsomething*», буквально «*быть мучимым чем-либо*» (*мучиться чем-либо*).

Третьим признаком является наличие соматических слов, посредством которых человек воспринимает положительные и отрицательные воздействия окружающего мира, таких как «*сердце*» – «*дил*» – «*heart*» или «*лицо*» – «*руй*» – «*face*», распространенных в употреблении в трех языках. Яркими примерами глагольных фразеологизмов со словом-доминантом «*сердце*» – «*дил*» – «*heart*» могут служить нижеследующие: «*отдать сердце кому-либо*» – «*дил додан*» – «*give heart tosomebody*»; «*потерять сердце*» – «*дил бохта*» – «*loseone's heart*»; «*быть в чьем-то сердце*» – «*дар дили касечошудан*» – «*beenthronedinthe hearts*»; «*добиться чьей-либо любви*» – «*дилкасероёфта*» – «*winsomebody's heart*».

Четвертым признаком является наличие пояснительных сочетаний, по которым можно определить различные чувства. Так, в русском языке «*быть самим не своим от радости*», а в таджикском языке *чувство радости* может быть выражено как «*аз шавк*

токиробаосмонпартофтан», буквально: «от бурной радости кидать тюбетейку в небо», в английском «beas merry as a marriage-bell», буквально: «быть веселым как свадебный колокол». Следующая группа выражает чувство волнения: «задрожать от волнения», «аз хаячонсебисурхишудан», буквально: «от волнения стать красным яблоком», «be on the anxious bench», буквально: «быть на тревожной скамье» (сидеть как на иголках).

Глагольные фразеологизмы широко используются в художественных произведениях, выполняя при этом важные стилистические функции в речи автора и персонажей, так как они позволяют избежать бесцветных повторов глаголов. Широкое употребление подобных фразеологизмов характерно для языка художественной литературы, как поэтического, так и прозаического жанра, что наглядно подтверждается приведенными в работе иллюстрациями из русского, таджикского и английского языков.

Список использованных источников

1. Азимова, М. Н. Сопоставительно-типологический анализ фразеологической системы таджикского и английского языков / М. Н. Азимова. – Душанбе, 2006.
2. Ухтомский, А. В. Английские фразеологизмы в устной речи / А. В. Ухтомский. – М. : Либроком, 2009.
3. Francis, B. Oxford Idioms: Dictionary for learners of English / B. Francis. – Oxford : University press, 2010.